INTERBIBLIO

RAPPORT ANNUEL 2023

Interbiblio encourage, conseille, informe, sensibilise et met en réseau les bibliothèques dans leurs activités inter- et transculturelles. Le centre de compétences s'occupe également de la promotion de la lecture dans les langues premières et familiales et s'engage pour un accès équitable à la langue et à la littérature.

Les activités du centre de compétence comprennent :

- Service de conseil
- Relations publiques, mise en réseau et coopération
- Projets
- Rencontres du réseau, formations continues et symposium
- Plateforme d'information et newsletter
- Commandes collectives
- Traductions de livres pour enfants

L'association est soutenue par l'Office fédéral de la culture et fait partie de la commission « Diversité » de Bibliosuisse.

En 2023, le comité comprenait les membres suivants :

- Brikela Andrea, Kornhausbibliothek, Berne
- Herbert Staub, indépendant, Zurich, coprésident
- Michael Streif, Bibliothèques Schaffhausen/Neuhausen
- Delphine Thommen, Bibliothèque Croix Rouge, Genève, coprésidente (jusqu'en été 2023)
- Fabienne Vocat, cheffe de projets, Zurich
- Therese Salzmann, Fribourg, Coordinatrice des bibliothèques publiques (depuis automne 2023)
- Silvia Heizmann, indépendante, Worb (depuis automne 2023)
- Aurélie Fernandez, À Tous Livres, Monthey, coprésidente (depuis automne 2023)

Aurélie Fernandez de À Tous Livres Monthey (ATL) se met spontanément à disposition pour le comité et la coprésidence d'Interbiblio pendant l'AG. Aurélie Fernandez a été formée à l'ENSSIB de Lyon. Elle travaille depuis 2006 à la bibliothèque de Monthey et est responsable d'ATL depuis deux ans et demi. Elle a également travaillé, entre autres, dans les musées cantonaux du Valais, dans le tourisme et à la bibliothèque de Genève. Elle est déjà en contact étroit et régulier avec Interbiblio et souhaite s'impliquer davantage.

Le comité est heureux d'avoir trouvé en Aurélie Fernandez une membre et une coprésidente suisse romande. Elle succède à Delphine Thommen, qui est devenue mère cet été et s'est retirée du comité.

Therese Salzmann est connue en tant qu'ancienne directrice d'Interbiblio et Silvia Heizmann a également déjà travaillé pour Interbiblio.

Pour le travail du secrétariat général :

- Ilena Spinedi, Fribourg, codirectrice, 40 % (à partir d'octobre 2023 50 %)
- Cristina Vega, Zurich, codirectrice, 40 % (à partir d'octobre 2023 50 %)
- Elise Prêtre, Fribourg, responsable communication, 30 % (jusqu'en septembre 2023)
- Therese Salzmann, Fribourg, consultante, mandat (depuis automne 2023 comme membre du comité)
- Silvia Heizmann, Berne, consultante, mandat bénévole (depuis automne 2023 comme membre du comité)

Après plus de quatre ans passés à Interbiblio, Elise Prêtre a quitté son poste de responsable communication et collaboratrice de projet. Le comité et le secrétariat remercient chaleureusement Elise pour son travail et son engagement au sein d'Interbiblio.

Le comité s'est réuni à cinq reprises durant l'année, trois fois par zoom, une fois à Fribourg et une fois à Berne. En novembre, le comité s'est, en outre, réuni pour une retraite d'une journée à Berne. Les questions principales qui ont été traitées, en plus des questions régulières de l'association, ont été les différents projets d'Interbiblio (plus d'informations à ce sujet sous « Projets ») ainsi que ses finances.

Assemblée générale

10 bibliothèques membres et 1 membre individuel ont participé à l'assemblée générale du 6 septembre 2023 à la maison de paroisse de Bümpliz (Berne). Cinq bibliothèques et trois membres individuels se sont excusés.

Outre les points statutaires habituels, qui ont tous été approuvés à l'unanimité, Interbiblio a communiqué des informations sur les projets actuels et les activités en 2023.

Afin d'améliorer la situation financière, la mesure suivante a été adoptée lors de l'AG : Un modèle progressif d'adhésion devrait générer davantage de recettes. La proposition de cotisations échelonnées en fonction de la taille de la bibliothèque (pourcentage de poste), de 50 à 300 CHF, a été adoptée à l'unanimité. En outre, il a été annoncé qu'Interbiblio ferait le point sur ses comptes lors d'une retraite afin d'optimiser sa situation financière.

En outre, une proposition de LivrEchange, déjà évoquée lors de la dernière AG, a également été adoptée à l'unanimité : Les membres institutionnels ont deux voix, les membres individuels une voix.

Les questions de personnel étaient également au premier plan de cette AG : Un·e nouvelle·au coprésident·e a été recherché·e car Delphine Thommen, l'actuelle coprésidente, est devenue mère et a démissionné du comité. Delphine a été remerciée in absentia pour son engagement en faveur d'Interbiblio.

Aurélie Fernandez, originaire du Valais, s'est portée candidate au comité et à la coprésidence. Elle a été élue sous les applaudissements.

Therese Salzmann et Silvia Heizmann ont également été élues au comité.

Par ailleurs, le comité a pris congé d'Elise Prêtre, qui a travaillé pendant quatre ans comme responsable communication et coordinatrice de projets chez Interbiblio. Le comité la remercie chaleureusement pour son engagement au sein d'Interbiblio.

Membres

En 2023, Interbiblio a gagné 8 nouvelle·aux membres : cinq membres institutionnel·les et trois membres individuel·les. Interbiblio compte donc désormais 54 membres. La cotisation de membre a été maintenue à 50 francs pour l'année 2023 et ne sera adaptée qu'à partir de 2024 selon le modèle progressif.

Rencontres régionales Suisse alémanique

En Suisse alémanique, trois rencontres régionales ont été organisées en 2023 – en février, mai et novembre – toutes par zoom. Bien que le nombre de participant·es n'ait pas été élevé, les thèmes abordés ont tout de même donné quelques idées. Ainsi, lors d'une rencontre, le souhait a été exprimé qu'Interbiblio joigne les données du catalogue aux livres issus des commandes collectives, il a aussi été question de la gestion des foyers de conflit (Ukraine, Proche-Orient) ou encore de l'intégration des collaborateur·rices dont la première langue n'est pas l'allemand. En raison du faible nombre de participant·es, une nouvelle conception des rencontres régionales s'impose.

Rencontres régionales Suisse romande

En 2023, deux rencontres régionales ont eu lieu en français, au cours de lesquelles différents thèmes ont été abordés : Coopération, activités extra-muros, présentation des projets des bibliothèques, communication et défis de la bibliothèque.

Rencontre nationale : *Le travail inter- et transculturel en bibliothèque en tant que tâche transversale*

La rencontre nationale a eu lieu le 2 juin à la bibliothèque municipale d'Olten.

Le travail interculturel et transculturel en bibliothèque est une tâche transversale traversant les domaines pertinents d'une institution : public, programme et personnel. Elle implique bien plus que la constitution d'un fonds multilingue. Le programme proposé doit correspondre aux besoins de la population locale et celle-ci doit trouver le chemin dans la bibliothèque. Un personnel de bibliothèque diversifié et adapté à la population est d'une grande aide pour lever les éventuels obstacles. La rencontre du réseau a été l'occasion d'échanger sur ces questions.

Trois blocs thématiques (public, programme, personnel) ont été enrichis par les exposés d'Aurélie Fernandez (À Tous Livres), Letizia Fontana (Bibliobaobab) et Maureen Senn (GGG Stadtbibliothek St. Johann JUKIBU).

Un grand merci à la bibliothèque municipale d'Olten, et en particulier à Dorothee Windlin, pour leur hospitalité et la présentation des activités de la bibliothèque.

Symposium d'Interbiblio : *L'équité des chances dans le système éducatif suisse et le rôle des bibliothèques*

Le symposium annuel d'Interbiblio a eu lieu le 27 octobre 2023 à la Maison des religions à Berne.

Des études montrent clairement que le statut social et la formation des parents sont déterminants pour les chances de formation des enfants et des jeunes. Si ces dernier·es ont en plus une histoire de migration – ce qui est le cas d'une grande partie des groupes défavorisés –, les chances d'obtenir un diplôme supérieur diminuent encore plus.

Ces dernières années, l'équité en matière d'éducation a fait l'objet d'une attention croissante en Suisse également – un problème qui est en outre renforcé par la grave pénurie d'enseignant·es. De plus, bien que la mobilité sociale ait augmenté au cours des dernières décennies, nous sommes encore loin d'un système éducatif équitable en termes d'opportunités.

En tant qu'institutions à l'interface de la formation et de la culture, les bibliothèques jouent un rôle important. C'est pourquoi Interbiblio, soutenu par des intervenant·es de qualité, a mis l'accent cette année sur l'équité de la formation en Suisse et sur le rôle que les bibliothèques peuvent y jouer.

L'objectif de la conférence était de montrer comment les bibliothèques peuvent jouer un rôle proactif dans la promotion de l'équité en matière d'éducation.

Le symposium été complet avec 51 participant·es (dont 17 non-membres). Il y a eu en tout six inputs :

- **Inés Mateos :** *De quelles écoles avons-nous besoin ? À propos de la compatibilité du système éducatif avec la société*
- **Fabienne Vocat :** *Petite enfance et équité des chances*
- **Dieter Rüttimann :** *Pour améliorer l'équité des chances au cours de la scolarité obligatoire – que pourraient apporter les bibliothèques ?*
- **Noémie Mathivat, Robel Tesfamariam, Omar Campuzano et Ansel da Costa Tchente :** *Quand des élèves venu·es d'ailleurs racontent l'école d'ici, que nous disent-il·elles ?*
- **Marie-Christine Ukelo M'bolo-Merga et Sevda Özdemir :** *Zugang von Geflüchteten zum Hochschulstudium durch das Programm AlterEgauZ: Spra Accès des réfugié·es aux études supérieures à travers le programme Alter'EgauZ : la langue comme passerelle et espace des discriminations*
- **Rahel El Maawi :** *Racisme et représentation dans le matériel pédagogique et les livres – comment les bibliothèques peuvent-elles prendre leurs responsabilités ?*

Une exposition de l'association TRAMES (Noémie Mathivat) sur l'expérience des élèves réfugié·es dans les classes d'accueil a complété le thème.







Ateliers et formations continues



La formation continue mise en place par Interbiblio « Neue Kundschaft durch inter- und transkulturelle Öffnung von Bibliotheken » (une nouvelle clientèle grâce à l'ouverture inter- et transculturelle des bibliothèques) a été donnée deux fois dans le canton de Zurich (module 1, 10 participant·es et module 2, 8 participant·es) et une fois dans le canton de Saint-Gall (nouvelle version d'un seul module, plus long, 7 participant·es).

En outre, Interbiblio a organisé le 23 novembre un atelier pour les collaborateur·rices de la bibliothèque municipale de Coire sur le thème des « compétences inter- et transculturelles », auquel toute l'équipe, soit environ 20 personnes, a participé.

Publications et relations publiques

Bibliosuisse Info 3/2023 : *Migrantisches Publikum als wichtige Zielgruppe*

Dans le cadre de la commission Diversité, Interbiblio a publié un article dans Bibliosuisse Info 3/2023, la revue de l'association Bibliosuisse, intitulé « *Migrantisches Publikum als wichtige Zielgruppe* » (Public migrant comme groupe cible important).

Revue spécialisée BuB : *Einsatz für den inter- und transkulturellen Austausch*

L'association professionnelle *Information Bibliothek* en Allemagne a demandé à Interbiblio d'écrire un article pour la revue « BuB - Forum Bibliothek und Information » sur le travail interculturel des bibliothèques en Suisse et sur les activités, projets et services d'Interbiblio. Cet article est paru dans le numéro 75 (08-09/2023) sous le titre « Engagement pour l'échange inter- et transculturel ».

Prise de position sur le message culture 2025-2028

Interbiblio a pris position à deux reprises sur le projet de message culture 2025-2028. En tant que centre de compétence pour le travail interculturel des bibliothèques, Interbiblio a approuvé les grandes lignes du message culture et les champs d'action définis, mais a souligné que la société de migration suisse, avec sa population plurilingue parlant bien plus que les quatre langues nationales, n'était pas suffisamment prise en compte. La diversité étant un principe important du message sur la culture, l'aspect de la migration doit absolument être pris en compte. Sinon, on exclut une grande partie de la population – environ 40 % – de la vie culturelle et sociale.

De plus, Interbiblio a participé à la prise de position commune des institutions actives dans la promotion de la lecture et soutenues par la Confédération (outre Interbiblio, il s'agit de Bibliomedia, Bibliosuisse, ISJM, OSL). Il y est souligné qu'il manque une stratégie/coordination commune de la promotion de la lecture à l'échelle nationale et que le développement numérique, y compris en ce qui concerne l'IA, ainsi que la société migratoire suisse devraient être pris en compte. En outre, compte tenu des nouveaux instruments et priorités d'encouragement supplémentaires ainsi que du renchérissement effectif, une augmentation plus significative des budgets culturels est indispensable.

Présentations du jeu PareAnaga





Le jeu de société PareAnaga, développé par Interbiblio en collaboration avec d'autres organisations, a été présenté à plusieurs reprises en 2023 : notamment au « Laboratoire des bibliothèques » de Bibliomedia Lausanne le 21 mars, à l'association La Red à Fribourg le 4 avril (lancement officiel du jeu), lors de la manifestation « Langues et cultures d'héritage ou d'origine et intégration » de la Commission pour l'intégration des migrants et des migrantes et pour la prévention du racisme CMR à Fribourg le 30 septembre.

BiblioCafé de BiblioVaud

Interbiblio a pu participer au BiblioCafé « Multiculturalité en bibliothèque - Ressources et bonnes pratiques » organisé par BiblioVaud le 3 avril et y présenter ses activités, projets et services.

Né Pour Lire – 15 ans



Lors de la « Fête romande des 15 ans de Né pour lire » chez Bibliomedia à Lausanne le 13 septembre, Interbiblio a donné une présentation sur les traductions du nouveau paquet de livres.

Travail de réseau

Commission Diversité de Bibliosuisse

La commission Diversité de Bibliosuisse a commencé ses travaux en septembre 2022. L'impulsion pour cette commission a été donnée, entre autres, par l'association Interbiblio, qui avait initialement l'intention de proposer une commission « Interculturel », mais qui était tout à fait d'accord avec l'élargissement à la diversité. L'objectif de la commission est de promouvoir la diversité dans les bibliothèques suisses, de conseiller le comité de Bibliosuisse sur les questions de diversité, de sensibiliser et d'informer les collaborateur·rices des bibliothèques et des centres d'information sur les défis de la diversité et de promouvoir un échange sur la diversité au sein de l'association. La commission est composée de spécialistes des bibliothèques suisses et de représentant·es d'institutions et d'associations suisses qui s'engagent en faveur de la diversité sous ses multiples facettes. Interbiblio est membre de cette commission, qui s'est réunie trois fois en 2023.

Atelier Office Fédéral de la Culture (OFC)

En décembre, un atelier a eu lieu à l'OFC, auquel Interbiblio a été invitée. Depuis l'entrée en vigueur de la loi sur la culture de 2011 et du concept de promotion de la lecture modifié en 2016, de nombreuses organisations et projets ont pu être soutenus par l'OFC. Même si aucune réforme n'est annoncée dans le domaine de la promotion de la lecture dans le message culture 2025-2028, l'Office fédéral de la culture s'est néanmoins fixé pour objectif d'optimiser les mesures d'encouragement dans ce domaine et d'en garantir l'efficacité. Dans ce but, l'OFC a réuni les acteur·rices concerné·es

afin de discuter d'une stratégie globale de promotion de la lecture qui réponde aux défis actuels. L'atelier a permis de faire le point sur la situation actuelle, en mettant l'accent sur les lacunes de la promotion actuelle. Une évaluation est attendue pour 2024, mais elle n'aura guère d'influence sur le message culture 25-28.

Projets

Tournée littéraire avec Fariba Vafi



Interbiblio a fêté ses 30 ans d'existence en organisant une tournée de lecture bilingue dans les bibliothèques suisses avec l'auteure iranienne Fariba Vafi, lauréate de plusieurs prix internationaux. L'auteure a lu des extraits de ses œuvres en farsi ; une interprète interculturelle a traduit sur place en allemand et en français.

Les œuvres de Fariba Vafi sont connues et appréciées au niveau international. Elles ont également été traduites du persan en allemand, en français et en italien. Dans ses romans et ses récits, l'auteure aborde des thèmes critiques comme le rôle des femmes en Iran et leur lutte pour une vie autodéterminée ainsi que la fuite en exil.

La tournée littéraire a eu lieu entre le 16 mars et le 25 mars 2023 et s'est déroulée dans neuf bibliothèques membres d'Interbiblio en Suisse alémanique et Suisse romande. Au total, environ 260 personnes ont participé aux lectures.

Mondomedia

En 2004, Baobab Books, Bibliomedia et l'association « Livres sans frontières » (aujourd'hui Interbiblio) ont lancé le projet Mondomedia. Par le biais de formations et de formations continues, de matériel et de conseils spécialisés, le projet « Mondomedia » a encouragé la prise de conscience et les connaissances spécialisées pour le travail d'intégration dans les bibliothèques. Le 1er avril 2023, Interbiblio a repris, en accord avec Bibliomedia et Baobab Books, la responsabilité de ce projet qui est aujourd'hui principalement responsable de la formation continue dans le domaine du « travail interculturel en bibliothèque » dans le cours de certificat de Bibliosuisse.

Formation continue «Inter- und transkulturelle Öffnung in Bibliotheken» (Ouverture inter- et transculturelle dans les bibliothèques)

Depuis cette année, Interbiblio propose une nouveauté : des formations continues sur le thème de l'ouverture inter- et transculturelle dans les bibliothèques. Le projet est développé en partenariat avec Multimondo et, à l'avenir, avec le Centre d'intégration culturelle CIC à Genève. Les premières formations pilotes ont eu lieu dans le canton de Zurich et dans le canton de Saint-Gall, où la formation continue a été évaluée et optimisée en conséquence. À partir de 2025, la formation continue sera également proposée en Suisse romande. Il est prévu d'intégrer cette formation continue dans le programme de formation continue de Bibliosuisse.

Brochure Interbiblio

Qui est Interbiblio ? Que fait Interbiblio ? Afin de répondre à ces questions pour les personnes intéressées, les bailleur·ses de fonds et les membres potentiels, Interbiblio a rédigé une brochure, disponible sur papier ou à télécharger sur le site web en format PDF. Les premiers exemplaires ont pu être distribués lors de l'AG d'Interbiblio à Berne.

Jeu PareAnaga



De 2021 à fin 2022, Interbiblio a travaillé avec BiblioBaobab, Multimondo et La Red sur un projet participatif visant à développer un jeu de société. Le résultat est PareAnaga, un moyen ludique de découvrir et d'apprécier les langues parlées et les cultures vécues en Suisse : un jeu, six illustrations, 35 langues, 226 cartes, créés avec l'aide de plus de 70 personnes. Le jeu est sorti à la mi-mars 2023 et est depuis distribué par Interbiblio. 1'000 exemplaires du jeu ont été imprimés et environ 400 ont été vendus et distribués en 2023 à des bibliothèques, des professionnel·les, des associations, des institutions et des particuliers. Le jeu est accompagné d'un site web (www.pareanaga.com), des informations sur la vente et les ateliers de jeu à réserver sont également disponibles sur le site.

Glossaire

En février, le glossaire sur les thématiques migration/diversité, langue/multilinguisme et travail inter- et transculturel en bibliothèque a été mis en ligne sur le site web d'Interbiblio. Le glossaire est actuellement disponible en allemand et sera également publié en français et en italien en 2024. Ce glossaire sert de support pratique pour le travail inter- et transculturel en bibliothèque. L'objectif est que les bibliothèques puissent s'y former, s'informer et s'inspirer dans leur démarche inter- et transculturelle.

Né pour lire

Depuis 2008, Né pour lire s'engage pour que tous les enfants de Suisse soient encouragés dans leur développement linguistique dès leur première année de vie de manière à pouvoir accéder au monde des livres et du savoir. Deux nouveaux livres ont été produits pour le paquet actuel de Né pour lire. Le paquet, disponible en français, en allemand et en italien, est distribué gratuitement dans les bibliothèques, les crèches et les associations qui participent au projet. Des documents et des informations en 16 langues sont disponibles sur le site web du Né pour lire pour les bibliothèques, les parents, les pédiatres, etc. Dans le cadre du projet, Interbiblio a coordonné la traduction des nouveaux livres du paquet Né pour lire en 31 langues. Les traductions peuvent être téléchargées gratuitement sur le site d'Interbiblio, ainsi que sur www.buchstart.ch.



Buchstart
Né pour lire
Nati per leggere

Mehrsprachige Bildungsräume (Espaces éducatifs multilingues)

Le projet « Mehrsprachige Bildungsräume - Integrative Sprachförderung durch Linguistic Landscape » de la HEP de Lucerne a l'intention de promouvoir le plurilinguisme social et individuel des élèves par l'utilisation du Linguistic Landscape et d'élargir l'espace éducatif de l'école avec des lieux d'apprentissage extrascolaires tels que les musées, les bibliothèques et autres espaces publics.

Interbiblio travaille avec une équipe de la HEP de Lucerne sur la deuxième partie du projet, à savoir la conception et la réalisation d'une exposition itinérante interactive et multimodale sur le thème « Linguistic Landscape ». L'objectif de l'exposition est d'une part, de faire connaître la fascination et l'utilité de Linguistic Landscape aux enseignant·es et à leurs classes et d'autre part, d'utiliser durablement les résultats du projet et d'élargir l'espace éducatif de l'école. L'exposition sera officiellement présentée à la bibliothèque municipale de Lucerne en septembre 2024. Pour 2025, il est prévu de développer le projet, une exposition itinérante retravaillée et traduite dans les bibliothèques de Suisse, à nouveau en collaboration avec la HEP de Lucerne.

Prestations

Newsletter

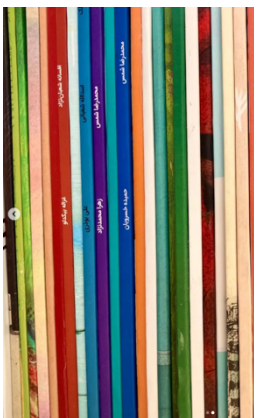
La newsletter d'Interbiblio est mensuelle et contient des articles, des vidéos, des podcasts, des recommandations de livres, etc. principalement sur les thèmes suivants : Médias pour les enfants et les jeunes, médias pour les adultes, société de migration et plurilinguisme/diversité linguistique. De plus, la newsletter informe sur les activités d'Interbiblio. En 2023, 11 newsletters ont été envoyées, en allemand, français et italien. En novembre 2023, une édition spéciale a été publiée sur le thème de la « liberté d'expression », qui mettait l'accent sur la liberté d'expression, la *cancel culture*, les œuvres et livres problématiques ainsi que la censure.
Fin 2023, plus de 600 personnes étaient abonnées à la newsletter.

Commandes collectives

En 2023, quatre commandes collectives ont été organisées (en turc, en tamoul et deux en tigrinya). Au total, 359 livres ont été commandés. En outre, des livres en arabe vendus par l'auteur Usama Al Shahmani à Interbiblio ont été revendus aux bibliothèques. De plus, Pro Helvetia nous a à nouveau fait parvenir de nombreux livres dans différentes langues. Ces livres ont été distribués lors de la rencontre nationale. Nous remercions chaleureusement Pro Helvetia d'avoir à nouveau confié cette tâche à Interbiblio.









Remerciements

Comme vous pouvez le constater dans le bilan et le compte de résultats, Interbiblio ne peut accomplir son travail que grâce au soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC). C'est pourquoi l'OFC mérite en premier lieu un grand merci pour sa contribution au fonctionnement. Nous souhaitons également remercier le Secrétariat d'État aux migrations (SEM) et les nombreuses fondations qui soutiennent nos projets. Sans ce soutien, le jeu PareAnaga ou la tournée littéraire, par exemple, ne seraient pas réalisables. Nos remerciements vont également à nos partenaires qui s'engagent avec Interbiblio pour la promotion de la lecture et le soutien interculturel. Le comité souhaite en outre associer le secrétariat d'Interbiblio à ses remerciements. Son engagement infatigable et sa présence dans toute la Suisse caractérisent Interbiblio et contribuent de manière déterminante à l'attention croissante du public.

Pour le comité,

Herbert Staub, coprésident d'Interbiblio